

Э.В. Гафиятова, М.И. Солнышкина
Казанский (Приволжский) федеральный университет
(Россия)

Функционал образовательной платформы RuLingva для практики преподавания РКИ

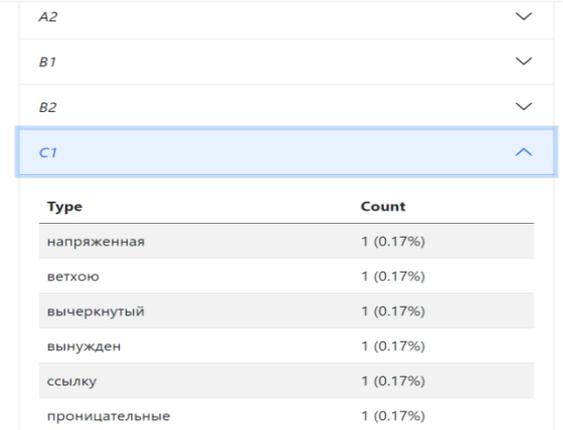
Ключевые слова: русский язык, сложность, этноспецифическая лексика, уровни сложности

В настоящее время увеличился интерес к русскому языку со стороны зарубежных студентов, исследователей, мигрантов и переселенцев. Количество иностранных студентов, получающих высшее образование в РФ в 2022 году, составило более 350 тыс., что на 26 тыс. больше, чем в 2021 году. Важной задачей становится создание высококачественных образовательных ресурсов, а также расширение сферы компетенций преподавателей. К сожалению, тексты русского языка как иностранного не всегда соответствуют заявленному уровню сложности, не все онлайн-ресурсы снабжены англоязычной навигацией. Оба фактора ведут к демотивации обучающихся, увеличивая объемы затраченного времени и когнитивные нагрузки. Более того, в арсенале преподавателей и методистов отсутствуют инструменты объективной лингвистической экспертизы текста, предлагаемого обучающимся различных категорий.



Уровень	Type	Token
A1	165 (38.82%)	288 (50.35%)
A2	25 (5.88%)	28 (4.9%)
B1	63 (14.82%)	72 (12.59%)
B2	49 (11.53%)	50 (8.74%)
C1	33 (7.76%)	37 (6.47%)
C2	90 (21.18%)	97 (16.96%)

Рис.1. Доли лексики уровней A1–C2 в отрывке из повести В. Тендрякова, предлагаемой для чтения на экзамене



Type	Count
напряженная	1 (0.17%)
ветхою	1 (0.17%)
вычеркнутый	1 (0.17%)
вынужден	1 (0.17%)
ссылку	1 (0.17%)
проницательные	1 (0.17%)

Рис.2. Списки слов уровней A1–C2 в отрывке из повести В. Тендрякова, предлагаемой для чтения на экзамене

Особое значение и трудность для преподавателей и авторов учебных пособий представляет отбор текстов, а также выявление в них лексики каждого из уровней. Именно для такого рода задач была разработана и создана образовательная платформа-агрегатор RuLingva (rulingva.kpfu.ru/lexdiv). Функционал платформы включает аннотирование текста по лексическим уровням сложности и предложение пользователю (1) информации о доли лексики каждого из уровней (см. рис. 1) и (2) списки лексики каждого уровня (см. рис. 2).

Платформа RuLingva создана на основе Корпуса РКИ, включающего более 1200 текстов общим объемом 0,5 млн слов. Лексический анализ текстов подтвердил предположение о том, что большое количество текстов (около 87 %) содержат страноведческий материал, изобилующий этноспецифической лексикой. Например, «Предание говорило, что во время молебствия на ногу Грозного упал кирпич, выпавший из ноги ангела в росписи церковного потолка». «В Вологде жил десятки лет Батюшков, великий русский поэт... Если бы не было Пушкина, русская поэзия в лице Батюшкова, Державина, Жуковского стояла бы на своем месте. В допушкинских поэтах есть все, что дает место в мировой литературе русским именам». (testingcenter.spbu.ru/images/files/TRKI-2.pdf).

Очевидно, что сама концепция преподавания РКИ в полном соответствии с принципом «обучение культуре через язык» находит отражение в составе корпуса текстов РКИ. Лингвокультурная компетентность студентов РКИ, заявляют разработчики программ и методисты, достижима исключительно на основе лингвокультурологического и лингвострановедческого комплексов (Жданов, 2009, Кашина, 2006, Щукин, 2003), ядром которого и являются тексты для чтения с ярко выраженной этнокультурной составляющей.

В лингвистике традиционно выделяют три типа этноспецифической лексики: наименование реалий или реалии, коннотативная и фоновая лексика (Комарова, 2010). Проблемы, связанные со сложностью восприятия такого рода лексики, впервые стали предметом исследования в переводоведении, в работах А.Д. Швейцера (1973) и др. Несколько позднее вопрос о необходимости изучения восприятия этноспецифической лексики стал предметом исследования основоположников лингвострановедческого подхода в изучении русского языка Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова (Верещагин, 1980, Верещагин, 2005). Трудность понимания этноспецифической лексики для

читателей была доказана и в экспериментальных исследованиях дискурсивной комплексологии (Солнышкина, Кисельников, 2015, Сунгатуллина и др.).

Известно, восприятие этноспецифической лексики читателями, обладающими достаточным объемом знаний о самом предмете, сопровождается активацией широкого спектра ассоциаций. И речь здесь идет не только и не столько о так называемых «ассоциативных реалиях» [Виноградов, 2001], речь идет о возникновении ассоциативных рядов, связанных, например, с восприятием прецедентных имен и феноменов (см. рис. 3, рис. 4).



Рис.3. Ассоциации к слову
Бородино (sociation.org)



Рис.4. Ассоциации к слову Пушкин
(sociation.org)

Изучение корпуса РКИ свидетельствует о том, что материал текстов соотносится как с современными объектами культуры, так и историческими событиями. Без описания и возможности увидеть реалии такого рода их восприятие зарубежными студентами затруднено. Весьма полезным в этом отношении является Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия» (<https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/>), который предлагает пользователям мультимедийный контент: тексты, фотографии, аудио- и видеозаписи. Словник словаря покрывает широкий спектр этноспецифической лексики и указывает уровень владения языком (A1–C2), на котором данное слово (или словосочетание) должно быть изучено.

Сайт Мультимедийного словаря не предлагает ранжированных (A1–C2) списков этноспецифической лексики, которые могут быть полезны для извлечения этноспецифической лексики из текста. Такого рода списки планируется разместить на RuLingva совместно с инструментом, позволяющим извлекать лексику каждого уровня. Данный инструмент позволит не только оценивать степень этноспецифичности текста, он будет полезен для

преподавателей-практиков, а также будет способствовать популяризации русской культуры.

Литература

1. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Рус. яз., 1980. 320 с.
2. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
3. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: газетно-информационный и военно-публицистический перевод. М.: Воениздат, 1973. 280 с.
4. Жданов В.Н. Диалог культур и национально ориентированный учебник (из опыта работы над учебным комплексом по русскому языку для школ Хоккайдо «Теремок») // Лингвокультурологические и лингвострановедческие аспекты теории и методики преподавания русского языка: материалы Междунар. науч.–практ. конф. (г. Тула, 23–25 апреля 2009 г.). – Тула: Изд-во ТулГУ, 2009. 435 с.
5. Кашина Е.Г. Традиции и инновации в методике преподавания иностранного языка учебное пособие для студентов филологических факультетов университетов. Самара: Универс-групп, 2006, с. 75.
6. Комарова Л.И. Культурологическая маркированность лексических единиц в тексте // Вестник Тамбовского университета. Сер. «Гуманитарные науки». 2010. Т. 81, № 1. С. 181–187.
7. Солнышкина М.И., Кисельников А.С. Параметры сложности экзаменационных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2015. № 1 (25). С. 99–107.
8. Сунгатуллина Д.Д., Кисельников А.С., Андреева М.И., Гатиятуллина Г.М. Номинации реалий: этнокультурная лексика в текстах экзаменационного дискурса Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы, Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: материалы Международного научно–практического форума. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. С.200–202.
10. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.